

понятийной информации. Эта лексика может рассматриваться только в составе терминологических словосочетаний отрасли, в формировании которых она участвует. При обучении устной научной речи стандартность и привычность средств языкового выражения облегчает восприятие содержания, не отвлекаясь на разрешение трудностей языка. Для обучения студентов неязыкового вуза в условиях межкультурного общения необходимым является «вычленение неких единиц когнитивного уровня»[2], отражающих фоновые знания и обуславливающих своеобразие содержания обучения устной деловой аргументированной речи.

В естественных условиях коммуникации способность строить высказывание в соответствии с конкретной ситуацией, определяемая как коммуникативная, или стилистическая, компетенция, формируется в процессе социализации индивида. Овладение иностранным языком можно рассматривать как искусственный процесс социализации, а так как на изучение иностранного языка в техническом вузе отводится слишком короткий срок, необходимо особое внимание уделить специальным упражнениям, которые направлены на стилистическую дифференциацию языкового материала, уделяя особое внимание точному определению понятий, обобщениям, логичности и доказательности изложения, объективности характера изложения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В., Костомаров В.Г. критический анализ обучения стилистически правильной речи. В сборнике: Обучение культуре общения на английском языке. Москва, Учебное издание, 2010, с. 61.
2. Астафурова Т.Н. Когнитивные средства межкультурной деловой коммуникации / Коммуникативная организация высказывания. Виноградовские чтения. Тез. конф. - М.: ИРЯ им. Пушкина, 1996, с. 3.

УДК 81-047.23:378.6

Г. Н. Лесневская, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

#### **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ)**

Реферат и аннотация относятся к вторичным источникам научной информации, содержащим сведения о первичных документах. Реферирование и аннотирование являются одной из самых широко рас-

пространенных письменных форм извлечения информации и ее смысловой обработки.

Умение реферировать и аннотировать профессиональную литературу на иностранном языке связано с необходимостью ориентироваться в иностранных публикациях, быть в курсе современного состояния науки и технологии.

Реферат – осмысленное сокращенное переложение текста, т.е. translation + reduction. Самой существенной характеристикой реферата является информативность. Реферат отличается наличием в нем большого количества терминов и терминологических словосочетаний. Термины, которые употребляются больше трех раз, записываются в виде аббревиатур. В тексте может быть не больше 5 аббревиатур.

Имена собственные употребляются на языке первоисточника (записываются транслитерацией). Названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании.

В тексте реферата в основном используются существительные, т. е. прослеживается тенденция к субстантивации. Роль глаголов ослабляется. Следует избегать сложных предложений, указательных и личных местоимений. Широко распространены вводные слова и конструкции.

Написание реферата начинается с чтения первичного текста и ознакомления с его содержанием. Далее следует повторное чтение с выделением основных фрагментов. Первое предложение абзаца, как правило, содержит основную информацию абзаца.

Выделяют следующие виды рефератов: информативный, индикативный, монографический, сводный, обзорный, автореферат.

Текст реферата пишется с абзаца и начинается с изложения проблемы. Текст реферата строится по следующему плану: 1) тема (предмет, цель, особенности); 2) методология или метод проведения работы/эксперимента; 3) конкретный результат (числовые характеристики); 4) выводы, рекомендации, оценки (только из оригинального текста, а не личные); 5) область применения, возможность дальнейшего использования, изложенные автором.

Аннотация – предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в первоисточнике. Аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные. Аннотация по содержанию похожа на индикативный реферат.

Виды аннотации: справочная, рекомендательная, специализированная, общая, аналитическая.

Аннотация состоит из четырех частей: вводная, описательная, заключительная, читательский интерес.

При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений. Имена существительные преобладают над глаголами. Широко используются пассивные конструкции, безличные предложения.

Алгоритм в обучении реферированию и аннотированию: 1) прочитать заголовки и решить о чем текст; 2) просмотреть, есть ли подзаголовки; 3) если есть подзаголовки, то прочитать их; 4) если в тексте есть рисунки, схемы, таблицы, то прочитать подписи к ним; 5) если есть аннотация, то прочитать ее. Если нет, то прочитать первый и последний абзацы и определить о чем текст.

УДК 81'255(051.4):811.111:811.161.1

В. С. Мохор, преп. (БГТУ, г. Минск)

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ  
СТАТЕЙ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЬИ «THE APPLICATION  
OF BODY LANGUAGE IN ENGLISH TEACHING»**

В условиях глобальной коммуникации, характерной для современного общества, англоязычные тексты различной направленности, в т. ч. и по методике преподавания иностранного языка, становятся объектом перевода; при этом переводчик сталкивается с необходимостью их переводческой адаптации в процессе межъязыкового восприятия. Следует отметить, что для достижения переводческой эквивалентности в процессе передачи на другой язык используются различные типы преобразований исходного текста.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача, которая стоит перед переводчиком при достижении адекватности, – это умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Данная статья подтвердила, что переводчику необходимо учитывать характерные особенности специальных текстов, для того, чтобы перевод был адекватным и качественным. В целом в переведенном тексте особенности публицистического стиля были сохранены; сделан